

Original Research Article

My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)! (入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui)) (Tcheonzamun 337th-352nd)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}, K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea.

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France.

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea.

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 02.08.2026

Accepted: 26.09.2026

Published: 24.10.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been long time utilized both for Chinese children and for Korean children for learning Chinese characters. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). It is well known that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583), and it is translated on Chinese grammar (www.chinasage.info/1000character-classic.htm). However, recently several researchers suggested that Tcheonzamun poem is well translated on Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023) and on the deleting method (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). Park *et al.*, (2021) suggested that Tcheonzamun is well translated on Korean grammar. The present researchers will try to translate Tcheonzamun on the deleting method. The deleting method was found by chance (Kim, 2023). The mark of [] indicates the deletion on the same Chinese character, and the mark of () shows the deletion of similar part between the different Chinese character or on the same Chinese character. Only remained part(s) of Chinese character will be useful for the translation. The range of this study is (Tcheonzamun 337th-352nd). Somewhat old Tcheonzamun book was utilized for the present study (Han, 1583). The title of this study is 'My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)! (入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui)) (Tcheonzamun 337th-352nd)'. The theme of this study is as follows. 341-344 入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui). 341-344 入(Ib). 奉(Bong)-

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Park, H. R., Kim, S. A., Kim, K. D.-A., Kim, J. A., Lee, S., Kim, R., Hamon, A., & Kim, S. T. (2026). My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)! (入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui)) (Tcheonzamun 337th-352nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(5), 278-281. <https://doi.org/10.36346/sarjhss.2026.v08i05.007>

人-三- | =二. 母(Mo). 儀(Eui)-イ(人)-三- | -[\ -ノ(\)]=我. My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)!.

Keywords: My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)! (入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui)) (Tcheonzamun 337th-352nd).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been long time utilized both for Chinese children and for Korean children for learning Chinese characters. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). It is well known that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583), and it is translated on Chinese grammar (www.chinasage.info/1000character-classic.htm). However, recently several researchers suggested that Tcheonzamun poem is well translated on Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023) and on the deleting method (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). Park *et al.*, (2021) suggested that Tcheonzamun is well translated on Korean grammar. The present researchers will try to translate Tcheonzamun on the deleting method.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The present work will be done on the deleting method (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). On the viewpoint of Korean grammar, there are three methods. The first one is the translation of Tcheonzamun on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). The second one is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The third one is on the deleting method (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). The deleting method was found by chance (Kim, 2023). The mark of [] indicates the deletion on the same Chinese character, and the mark of () shows the deletion of similar part between the different Chinese character or on the same Chinese character. Only remained part(s) of Chinese character will be useful for the translation. The range of this study is (Tcheonzamun 337th-352nd). Somewhat old Tcheonzamun book was utilized for the present study (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

This work concerns the translation of the thousand character essay. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). The title of this study is ‘My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)! (入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui)) (Tcheonzamun 337th-352nd)’. There are two replications of same four letters. It is in order to know the difference between the deleted Chinese character and the original Chinese character.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

337-340 外(Woe) 受(Su) 傳(Bu) 訓(Hun).

337-340 (1) 外(Woe)-タ- \ = | . 受(Su)-ㄱ-ㄱ-ノ=丈. 傳(Bu)-寸(タ)-イ(ㄱ)- \ -十- | (ノ)=曰. 訓(Hun)-川(ㄱ)-ㄱ-(十)=二口.

My husband! Do you(丈) want to live long(|)? The husband and the wife, the two persons(二) must talk(曰) together(口).

341-344 入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui).

341-344 入(Ib). 奉(Bong)-人-三- | =二. 母(Mo). 儀(Eui)-イ(人)-三- | -[\ -ノ(\)]=我.

My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)!

345-348 諸(Ze) 姑(Go) 伯(Baeg) 叔(Sug).

345-348 諸(Ze)-白-土-口- \ =三. 姑(Go)-十-口=女. 伯(Baeg)-白=イ. 叔(Sug)-土-父(十)-一(\)=小.

My husband! Do you want me (your wife)(女) to become the woman of three times(三) talented than now? My husband! Please treat me (your wife)(小) as the same human-being(イ) as you (my husband) are!

349-352 猶(Yu) 子(Za) 比(Bi) 兒(A).

349-352 猶(Yu)-ㄴ-ㄴ-[工-工]-曰=ㄹ. 子(Za). 比(Bi)-[上-匕]=nothing. 兒(A)-儿(ㄴ-ㄴ)-曰=ㄹ.

My husband! Are you(子) going to be a non-talented(ㄹ) man? My husband! Please make me (your wife) not(nothing) to do any blame(ㄹ) to you!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 19 August 2026.

주님 사랑해라우! – 네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요.

615. 주님 사랑해라우!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026 년 8 월 12 일. 하느님께서 저를 공부에의 길로 들어서게 해주셨어요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! (‘나는 승부사유’ 시리즈 10.) 마태오 복음 10 장에서요. 주님께서 현희랑 저에게 신혼 2 년 백 열셋새 주셨어라우 고맙소잉! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2026 년 8 월 12 일 새벽. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 주님 사랑해라우! (3.5 인치 디스켓에서요). 2026 년 8 월 12 일 낮. 아멘 예수님! 셋째 손녀딸 조엘린이 우리 현희 곁에서 잘 자고 있어라우 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희 아이를 정말 잘 보니다 주님께 감사를 드려라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 2026 년 8 월 13 일. 너 나 알지 응! 마태오 복음 10 장에서요. 하느님 우리 현희랑 아오스딩의 하느님! 우리 소화 집으로 보내주셨소잉 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2 년 백 열여드레 고맙소잉! 2026 년 8 월 14 일 새벽. 온 세상에서 하느님께서만 착하셔야! 마태오 복음 10 장에서요. 예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 고맙소잉 고맙당께라우! 여기 잘 왔어라우 무주구천동요. 알랭네 가족(로사), 상민네 가족(지아), 소화 우리 현희 저 이렇게라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2 년 백 스무 하루 주셨어라우 정말이에요 주님 아멘 고맙소잉 예수님 주님 아멘! 어제 ‘하느님! 모든 민족들이 당신을 찬송하게 하소서’ 화답송 고맙소잉 고맙구만요! 성가연습 때에 언제나 오셔서 강복 주시는 이원화 요셉 대전내동 성당 주임신부님 고맙습니다. 응원해주신 이철선 요셉 회장님과 홍성건 타대오 성가대 단장님과 전유진 마리아 지휘자님과 반주 잘 해주신 장소운 다니엘라 자매님과 장동원 마태오 형제님과 이성로 율리아노 형제님과 맹동술 시몬 형제님과 이정희 요세피나 자매님과 박맹례 루시아 자매님과 유옥분 에스텔 자매님과 연규남 글라라 자매님과 성현숙 아가다 총무님과 오선식 세실리아 자매님과 이정옥 로사 자매님과 노미숙 율리안나 자매님과 이순희 아나다시아 자매님과 이정례 안젤라 자매님과 송인옥 세레나 자매님과 전용자 마리아 자매님과 한혜란 로사 자매님과 강선순 엘리사벳 자매님과 이남희 프란체스카 자매님과 이미숙 안젤라 자매님과 김경애 제노비아 자매님과 김영순 사비나 자매님과 유경애 안나 자매님과 김경화 안젤라 자매님과 박오자 마리아 자매님과 전경숙 프란체스카 자매님 고맙습니다. 어제 이봉우 가브리엘 형제님 악보 빌려봤습니다 고맙소잉! 우리 아이린(둘째 손녀) “하비 노래 들었어요!” 우리 현희 녹음해줬구만 고맙네잉 여보 사랑해! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 아멘 고맙구만요! 어제 화답송 노래 시작하면서 우리 일수 요셉 아버지 얼굴 생각났어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026 년 8 월 17 일 새벽. 나 땀시 죽을라고 해봐라 니가 살 것이여! 마태오 복음 10 장. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님! 화내면 죽는다잉! 주님 아멘 아멘! 주님께서 현희랑 저 아오스딩에게 신혼 2 년 백 스무이를 고맙소잉! “남 욕하면 지가 죽어라우! (남을 욕하면 자기가 죽습니다)” 어제 식당에서 화내는 -주인인지 종업원인지- 어떤 사람 보고 알았어라우! 우리 현희, 스물 두 살에 시집온 우리 각시 현희야 사랑해 정말로. 오빠가. 2026 년 8 월 18 일 새벽. 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! “여보, 우리 두 사람 마음을(二) 한 곳에 들어오게(入) 하려면, 여보, 당신이 당신 아내인 나를(我) 어머니로(母) 여겨야 합니다요!” (341-344 入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 8월 19일 저녁. 28 네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요..... 천자문은 참 멋있습니다. 일곱번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 ‘네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요’입니다. 우리 예수님께서 하신 말씀과 우리가 번역하는 천자문의 글이 뜻밖에 많이 닮았어요! 다른 사람(彼) 부족한 점을(短) 이야기하지(談) 말라고요(罔)? [네, 할 수만 있다면 남의 부족한 점을 이야기 하지 않는 것이 좋겠지요. 그런데 그보다 훨씬 더 중요한 것이 하나 있습니다! 다음 둘째줄예요.] 내가(己) 잘하고 있다고(長) 너무 많이 생각하면(恃) 안됩니다(靡)! [“나는 잘 나가는 사람이란 말이야!” 라고 자꾸 말하면요. 다른 사람을 피곤하게 만들거든요. 그러면 나를 안보고 싶어합니다! 네, 내가 내 앞에 있는 그 사람을 피곤하게 만드니, 그 사람이 나를 안 만나고 싶어하는 것이지요.] 믿어주는 그 만큼(信) 할 수(覆) 있게(可) 되어집니다(使). [저는(김 상덕 아오스딩) 이상한 성질이 하나 있습니다. 그래서 저는 저 스스로를 좋은 말로 ‘괴짜’, 속된 말로 하자면 ‘골치 아픈 친구(골통)’라고 생각합니다. (남의 머리를 아프게 한다는 뜻에서 골통(骨痛)이란 말이 생겼을까요?) 어떤 사람이 저에게 “어이, 좀 잘해봐!”라고 말을 하는 순간, 저는 그 일을 잘 할 수 없게 되거든요. 거기에서 벗어나 보통 상태의 기분이 되려면 저에게는 시간이 상당히 필요합니다. 그래서 저는 우리 일수 요셉 아버지와 현희 레지나가 고맙습니다. 왜냐하면, 아버지와 제 아내 현희는, 저에게 참으로 소중한 이 두 사람은, 한가지 공통점이 있는데, 그것은 저에게 ‘잔소리’를 하지 않는다는 것입니다. 그냥 놔두는 것이지요. 그냥 저를 바라만 봐 준다는 것은, 네, 저를 그냥 놔둔다는 것은, “저를 믿어주는 것이 되거든요!” (둘째 줄 이야기와 연결시켜 생각해본다면) 잘 할 수 있다는 것은 어쩌면 대단한 것이 아닌지도 모릅니다. 그 자신이 혹은 나 자신이 갖고 있는 능력 때문이 아니라, 남이 나를 믿어주고 있다는 것

때문인지도 모릅니다.] 나도 다른 사람도요. 하고 싶은(器) 욕심이란(欲) 얼마나 되는지 그것을(量) 헤아릴 수도 없을 만큼 많거든요(難). [(둘째 줄 이야기와 연결시켜 생각해본다면) 다른 사람도 나도 욕심이 많으니, 그 욕심이 나를 또는 다른 사람을 잘할 수 있도록 이끌어주는 것은 아닌가봐요.] [작년 6월 초순 무렵에, 우리집 넷째딸이고 다섯째 아이인 소화 데레사가 학교 미술 시간에 발표하려고 유씨씨(동영상 자료)를 만드는 것을 봅니다. 엄청 힘들어 보이는 데, 요즘 중학생들은 그걸 만들구만요. 대단하네요. 소화네 조의 동영상 자료 제목이 참 멋있었어요. “커서 뭐가 될꺼예요?”가 그 제목이었습시다. “소화야, 아빠에게도 물어봐 줘.” 라고 하니, “아빠, 커서 뭐가 되고 싶으세요?”라고 묻습니다. “나는 프랑스 말을 잘하는 것이야.” 소화가 제 엄마에게 묻습니다. “엄마 꿈은요?” 제 아내 레지나가 대답합니다. “우리 식구 모두 건강하게 사는 것!” 이번엔 제가 묻습니다. “소화야, 네 꿈은 뭐야?” 소화 데레사가 대답합니다. “변호사예요.” 네, 주님, 우리들의 꿈이 이루어질 것을 믿고 예수님께 의탁합니다. 아멘!] “네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요.” 이 모든 것 다 우리 둘의 주님 덕분입니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2013년 2월 11일 루르드의 복되신 동정 마리아 기념일(세계 병자의 날) 오후. (이 글을 2012.06.08. 대전내동성당 인터넷 홈페이지인 ‘안골빛누리’에 올렸습니다.).

The theme of this study is as follows. 341-344 入(Ib) 奉(Bong) 母(Mo) 儀(Eui). 341-344 入(Ib). 奉(Bong)-人-三-|=二. 母(Mo). 儀(Eui)-イ(人)-三-|=二-ノ(ノ)=我. My Husband! Do you want that we, you and me(your wife) (二), shall become one(入)? My Darling Husband! Please, respect me(我) as if I were your mother(母)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwasaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam and Professor Hyeon Moon in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Kiyoungh Andreas Cho and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, Mrs Tomie Kato and staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline and Bastien. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205. (Original Research Article DOI: 10.36346/sarjhss.2023.v05i05.007)
- Kim, S.A. and Park, H. R. (2026). Hyeonhi Says to me. “My Husband Augustin! Do you want to do the Formidable(ノ) Defense from the Enemy(一)? Let's Respect (一) the Great Persons (主) of our Family!”(形(Hyeong) 端(Dan) 表(Pyo) 正(Zeong)) “Thank you Mother Bohwa Maria and Father Ilsoo Joseph!” (Tcheonzamun 209th 224th). South Asian Res J Human Soc Sci, 8(4): 186-190. (<https://doi.org/10.36346/sarjhss.2026.v08i04.002>)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341. (Original Research Article DOI: 10.36346/sarjhss.2021.v03i05.013)
- Park, H. R. and Kim, S. A. (2026). “My Lord Jesus! If We Want to Decrease (寸) Our Unhappy Condition (陰), Our Conversation (曰) must be Increased up to the Heaven (厖)!” (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). “Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!” (Tcheonzamun 225th-240th). South Asian Res J Human Soc Sci, 8(4): 191-194. (<https://doi.org/10.36346/sarjhss.2026.v08i04.003>).
- www.chinasage.info/1000character-classic.htm. Thousand Character Classic -千字文 Qiān zì wén.